

WILLKOMMEN 1875

1

Sind mir willkomm- dir liebe Liit!-
Wo eure Hüser heit verlo,
Für zue mir z'cho vo nooch un witt,
Uf unser Schlierbi¹ ufe do!

2

Dir müent jetz Ebbis z'esse ha,
Un z'trinke, denk i, no derzue;
Wenn's uftrait wird, so packet a,
Un esset, trinket alle gnue!

3

I schenk vor Allem d'Suppe=ⁿ⁼ⁱ;
So machet z'erst d'Salvetle² z'recht-
I schenk's ech in de Teller i,
Un isch sie z'warm, so blaset recht!

4

Drno git's Rindfleisch von' re Chue,
Denn Ochsefleisch gitt's selte do;
Nehm't Rettig, Salz, Salat derzue,
So wird's doch in der Mage geh!

5

Uf das git's G'mües un Speck dermit,
E Jeder nimmt nur, was im g'schmeckt
Doch schnidet's z'erst- vergesset's nit-
Un druf wird's erst an d'Gable g'steckt!

6

Me stost's in Muul un bisst's o guet,
Un schluckt's in Mage dur den Hals,
Un wenn's o recht vertaue thuet,
So wird's nit schade jedenfalls!

7

Was chomt derno no obedri?
I cha nit alles saga grad-

Doch, denk i, gitt's e gueter Wi,
Un Zunge, Hähnle, un Salat!

8

Jetzt sag i Niit ech obedruf-
I merk- dir heit boll lange Zit-
So machet jetzt der Schnabel uf,
I wünsch ech gueter Appetit!

Commentaires

(N° 54 du catalogue)

Poème de bienvenue. Description d'un banquet et de la manière de se tenir à table.
Bon appétit !

1 Schlierbi = Schlierbach

2 Salvetle = Serviette

Versification : Quatrains de tétramètres iambiques ; rimes croisées masculines

Dialecte haut alémanique.

Wilkommen 1875

Schilderung eines Festmahles und der rechten Tischmanieren.. Guten Appetit!

1 Schlierbi = Schlierbach

2 Salvetle = Serviette

Metrik:

Vierzeiler ; vierfüßiger Jambus;
Männliche Kreuzreime.

Sprache:

Hochalemannischer Dialekt

Traduction libre de Joseph GROLL

BIENVENUE 1875

Soyez les bienvenus, braves gens,
Qui avez quitté vos chaumières
Pour me rendre visite présentement
Dans ce Schlierbach qui nous est cher !

Vous avez mérité un bon repas
Et à boire bien sûr, ça va de soi.
Lorsqu'on vous servira, n'hésitez pas,
Mangez et buvez, ma foi !

Je servirai la soupe d'abord ;
N'oubliez pas de mettre votre serviette
Car je verserai à ras bord.
Si elle est trop chaude, soufflez dans l'assiette.

Ensuite on passera au pot-au-feu
De vache : le bœuf se fait rare, je pense.
Prenez du radis, du sel, de la salade, de tout un peu
Pour le faire glisser dans la panse.

Puis il y aura des légumes et du lard ;
Chacun en prendra à la bonne franquette.
N'oubliez pas de couper dare-dare
Avant de piquer sur la fourchette !

On le porte à la bouche et on le mâche bien
Pour faire descendre le long du cou.
Cela vous fera le plus grand bien
Quand vous aurez digéré le tout.

Et qu'est-ce qu'il y aura après ?
Je ne vais pas tout vous dire,
Je pense que le vin est déjà prêt
De même que la langue, le poulet et la salade pour finir.

Je vais me taire maintenant,
Je constate que votre patience est à bout.
Ouvrez donc votre bec tout grand
Et bon appetit surtout !
